

**Ключові слова:** похідне, семантика, денотативний, сигніфікативний, конотативний, структурний та прагматичний компоненти семантики.

**Summary.** The article considers the semantic structure of lexical meaning of derivative nouns of German and Ukrainian. The lexical meaning of word is the component structure, which is the whole scope of few simple meanings, which are directly connected with each other and provide the ability of word's use.

In the structure of lexical meaning of derivative word such components are allocated: denotative component, which characterizes correlation of word with by it denoted thing, it means the connection of phonetic cover with real things; significative component, which denotes the relation of word to concept and is called just the lexical meaning of word; emotion-connotative component, which is connected with emotion-expressive and evaluating reflection of things and occurrence of reality. Connotative component is, as usually, stylistically labeled because of by speaker emotion expressed evaluating or relations to one or other object; structural component, which expresses the meaning of correlation and shows the relation of word to other words and joins in syntagmatic, paradigmatic and epidigmatic relations; pragmatic component, which carries the information about the members of communication. As compared to other components of lexical meaning, the pragmatic component is secondary and closely connected with connotative component.

The understanding of derivative word as a source of not only the nomination, but its formation rules for certain models revealed the mechanism of building structures derived structural word: action analogies, associative processes in lexical-semantic system, structural and semantic interaction of bases and affixes, formation of stylistic and functional setting of bases of lexeme.

**Key words:** derivate, semantics, denotative, significative, connotative, structural and pragmatic components of semantics.

Отримано: 17.02.2015 р.

УДК 811.111:811.161.1:[81'373:72

Федуленкова Т.Н.

## УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ)

Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема переживает свою уже полувековую историю. Свыше пяти десятилетий назад вышли в свет первые научные публикации, посвященные вопросам варьирования фразеологических единиц. Тем не менее, эта проблема все еще далека от своего решения и год от года привлекает внимание все большего числа исследователей языка [6; 10; 19; 18, 62-69].

Сложность изучения проблемы вариантности обусловлена сложностью самого процесса лингвистического изменения, который представляет собой не единый акт, а совокупный результат ряда совершенно различных процессов, протекающих более или менее независимо друг от друга [8].

Проводя анализ воззрений лингвистов на проблему вариантности, отмечаем, что они подразделяются на две группы. С одной стороны, исследователи рассматривают варианты как недостаток естественного языка, как аномальное явление, как избыточную категорию в языке [2, 6-12; 9, 55; 14, 157]. Приверженцы другой позиции пишут о вариативности как о фундаментальном свойстве языка, присущем всем его единицам и уровням [11, 187], подчеркивая, что способность к варьированию является неотъемлемым свойством функционирующего языка [7, 123], без которого его изменение и развитие немислимы.

Очевидно, что вариантность представляет собой одно из важнейших условий развития языка, так как посредством изменения соотношений между вариантами происходят многие сдвиги на всех языковых уровнях. Мы поддерживаем точку зрения тех лингвистов, которые оценивают вариантность как «имманентное функциональное свойство языка», как «непременное условие функционирования языка», как «способ существования и функционирования всех единиц языка» [1, 35-36; 13, 84; 16, 71-73].

Что касается динамики развития категории вариантности в целом, выявляемой при сравнении отдельных языковых систем, то здесь также не наблюдается единства точек зрения. Пол-

ностью разделяя мнения лингвистов о непреходящем, прогрессирующем характере языкового варьирования, подчеркиваем, что без варьирования и вне варьирования невозможно себе представить изменение и развитие языка.

Вариантность в области фразеологии – это результат проявления общих языковых закономерностей, актуальных для всех уровней языка, а именно: адаптация к определенным языковым нормам, подчеркивание аналогии, передача колорита времени, создание эффекта новизны единицы, а также стремление усилить эмоционально-экспрессивные тенденции, что составляет чрезвычайную сложность этого явления.

Цель данной работы заключается в поиске уникальных и специфических черт избранного фрагмента фразеологии. Задачи работы заключаются в выявлении видов морфологических вариантов анималистических ФЕ в английском, русском и казахском языках и осуществлении их сопоставительного анализа.

Теоретической основой исследования морфологической вариантности трех неродственных языков является фразеологическая концепция А.В. Кунина и его трактовка этого феномена как наличия изменений в парадигматическом оформлении компонентного состава изучаемых фразеологических единиц [12, 68], т.е. изменение окончаний, артиклей и т.п. Сопоставительный аспект исследования поддерживается типологической концепцией, разработанной В.Д. Аракиным и его последователями [3; 4; 5, 156-172; 20, 63-66].

Посредством комплексного структурно-семантического и сопоставительного анализа выясняем, что в современном английском языке показателем морфологической вариантности анималистических фразеологических единиц является:

1. Варьирование грамматического числа компонентов ФЕ, то есть, единственное число имени существительного изменяется на множественное или наоборот – множественное число изменяется на единственное: англ. *(as) busy as a beaver/ beavers* трудолюбивый, работающий, *(as) brisk as a bee/ as bees* – очень проворный, быстрый, шустрый, *as bold as a coot/ coots* (букв. гладкий как лысуха) – необычайно гладкий, *as busy as a bee/ bees* (букв. суетливый как пчелка) – проворный, трудолюбивый человек. Сравним, например:

a) *My wife never has time to get bored. She's as busy as a bee from morning to night (Cowie, ODOCEI).*

b) *Isn't this a programme the children like watching? – Yes, but they're upstairs, busy as bees making puppets, so I am not going to draw their attention to it! (Cowie, ODOCEI).*

2. Варьирование субстантивных компонентов ФЕ и их сочетаний с артиклем и без артикля: англ. *as crazy as a bed-bug/ bedbug* (букв. сумасшедший как постельный клоп) – совсем спятил, рехнулся; ≅ не в своем уме, не все дома. Сравним, например:

a) *But he is crazy as a bedbug. He has a mania for shooting people (E. Hemingway, «For whom the Bell Tolls»).*

b) *Tom: Susan says she's really the Queen of England. – Bill: She's crazy as bedbug (McGraw Hill's, AID).*

3. Варьирование субстантивных компонентов ФЕ и их сочетаний с определенным и неопределенным артиклем: англ. *(as) dead as a / the dodo* (букв. мёртвый как дронг (вымершая нелетающая птица, обитавшая на Маврикии)) – мёртвый; более не существующий, вышедший из моды. Сравним, например:

a) *Yes, Adolph Hitler is really dead – as dead as a dodo (AID).*

b) *Take my word for it, my dear fellow, English society is as dead as the dodo (W.S. Maugham, «The Razor's Edge»).*

В современном русском языке показателем морфологической вариантности анималистических фразеологических единиц является:

1. Варьирование совершенного/ несовершенного вида глагольного компонента ФЕ: рус. *покупать/ купить коша в мешке* – приобретать что-л., не зная заранее ничего о качестве, достоинствах приобретаемого, *ставить/ поставит не на ту лошадь* – проигрывать, допускать промах в корыстных расчетах, надеждах, ожиданиях, *делать/ сделать из мухи слона* – сильно преувеличивать что-л., придавать чему-л. незначительному большое значение, *брать быка за рога/ взять быка за рога* – начинать действовать энергично, решительно и сразу с самого главного. Сравним, например:

a) *Вы уж ... сразу берите быка за рога. Это у вас лучше выходит, хотя вы и любитель приключений и предисловий (А. Гладков, «Энергия»).*

b) *Наскучив за день несколькими неудачными атаками на обе роты, немцы решили взять быка за рога и неожиданно ... бросились прямо к командному пункту батальона (К. Симонов, «Дни и ночи»).*

2. Варьирование начальной формы субстантивного компонента ФЕ и его уменьшительной формы: *нужен как рыбе/ рыбке зонтик* – совершенно не нужен, *ловить рыбу/ рыбку в мут-*

**ной воде** – ввязаться в сомнительную компанию, опасную ситуацию особенно с целью получения преимущества или выгоды, **заморить червяка/ червячка** – перекусить, слегка утолить голод. Сравним, например:

а) *Десять часов тянется суд, за такой срок и сытый есть захочет. Неплохо бы и ему сейчас заморить червяка* (Н. Брыкин, «Искушение»).

б) *В начале двенадцатого, ощущая уже аппетит, возвращались в роту и там получали по два тонких ломтя черного хлеба, чтобы заморить червячка перед обедом* (К.М. Станюкович, «Маленькие моряки»).

3. Варьирование категории рода субстантивного (и определяющего его) компонента ФЕ: **светский лев/ светская львица** – лицо, имеющее успех в «высших слоях» общества (у элиты и бомонда), активно участвующее в светской жизни <...>. Сравним, например:

а) *Родина, настоящая Россия – это Москва, Петербург, а здесь провинция, колония; когда мечтаешь о том, чтобы играть роль, быть популярным, быть, например, следователем по особо важным делам или прокурором окружного суда, быть светским львом, то думаешь непременно о Москве* (А.П. Чехов, «По делам службы»).

б) *С 2010 года Светские львицы России и зарубежных стран принимают участие в благотворительных проектах для детей с ограниченными возможностями, проводимых на базе Международного центра искусств Маргариты Майской Арт-Изо-Центр...([ru.wikipedia.org/wiki/Светская\\_...](http://ru.wikipedia.org/wiki/Светская_...), дата обращения: 08.07.2014).*

4. Варьирование наличия/ отсутствия отрицательной частицы *не* при глагольном компоненте ФЕ: **пришей кобыле хвост/ не пришей кобыле хвост** – ненужный, лишний; не имеющий определённого положения. Сравним, например:

а) *А я знал, что у попа Чередовского симпатия есть, родня не родня, а так, сбоку припёка, пришей кобыле хвост – можно сказать* (В. Шишков, «Ванька Хлюст»).

б) *Известно, как ты на новой работе без толку слоняешься – не пришей кобыле хвост!* (Е. Катерли, «Бронзовая прялка»).

5. Варьирование наличия/ отсутствия префикса в адъективном компоненте ФЕ: **стреляная/ обстрелянная птица** – очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть. Сравним, например:

а) *Но это всегда так сначала бывает. Я в этих делах стреляная птица* (Н. Островский, «Как закалялась сталь»).

б) *Какой-нибудь новичок не осмелился бы и подумать, чтобы можно было украсть у такого зоркого хозяина. Но приказчик его был обстрелянная птица, он знал, как нужно отвечать, а ещё более, как нужно хозяйничать* (Н.В. Гоголь, «Старосветские помещики»).

6. Варьирование наличия/ отсутствия союзного компонента ФЕ: **на козе не подъедешь/ и на козе не подъедешь** – невозможно найти подход, не знаешь, как подступиться к кому-либо. Сравним, например:

а) *Нет, брат, к нему не во всякий час суйся. Порою бывает такой крутой, что на козе не подъедешь* (А. Бестужев-Марлинский, «Мулла-Нур»).

б) *Не подступись? Чай, поди и на козе не подъедешь, знаменитость, а?* (К. Федин, «Братья»).

В современном казахском языке показателем морфологической вариантности анималистических фразеологических единиц является:

1. Варьирование притяжательного падежа субстантивного компонента ФЕ: **ат басын тартты, ат/ аттың басын тартпады** – отказаться поехать куда-то. Сравним, например:

а) *Ақшамда бір-ақ ат басын тартты* (АТ).

б) *Қиядан қиқу төгілсе, Аттың басын тартпаған, Қисапсыз қол көрінсе, Қорқып жаудан қайтпаған* (Бұхар Қалқаманұлы).

2. Варьирование сравнительного компонента ФЕ: **Арадай / араша талады** (букв. кусаться, как рой пчел) – нападать со всех сторон. Сравним, например:

а) *Адамның кейін өзі еске алуға жиіргентіп, бастан өткен кездері болады. Ойы құрығыр бір қозғалып кеткен соң-ақ, қанша қусаң да, ұясы бұзылған арадай өршелене талайды* (Т. Ахтанов).

б) *Мырзам, енді бас амандығын тілейін. Ойында әлі ештеңе жоқ. Ермекжанды жабылып араша талап жатыр* (Ғ. Мұстафин).

3. Варьирование падежного окончания компонента ФЕ: **аттың жалы, атанның қомы/ қомында** (букв. когда сидишь на гриве лошади или на горбу верблюда) – второпях, впопыхах, в суматохе. Сравним, например:

а) *Көрмедім бір қызық бір күн қанып, Айтар сөз мадақтасам жатыр толып, Сөзімді көңілдегі жаза алмадым, Аттың жалы, атанның қомы болып* (Ақансері Қорамсаұлы).

б) *Аспан көгінде бұлт ойнап шыға келсе, адам сезімі де тұмшаланарды. Тұнжырайды. Кейде апталар бойы тұн қатып жүріп, түсі қашады. Аттың жалы, атанның қомында өзек жалғай салады* («Лениншіл жас» газеті).

Результаты исследования позволяют сделать следующие выводы:

1. Комплексный структурно-семантический и сопоставительный анализ фразеологических единиц с анималистическим компонентом в трех неродственных языках – английском, русском и казахском – свидетельствует о том, что анализируемым языковым единицам свойственна морфологическая вариантность в каждом из изучаемых языков. Этот факт обеспечивает морфологической вариантности лингвистический статус фразеологической универсалии, которая может быть квалифицирована как элементарная статическая универсалия<sup>1</sup>.

2. Специфическими при сравнении различных вариантов ФЕ в изучаемых языках являются следующие черты:

а) несовпадение видов вариантов на морфологическом уровне, что связано с различием грамматической строя сравниваемых языков, обусловленных их типологическими особенностями<sup>2</sup>;

б) преобладающее большинство разновидностей морфологических вариантов в анималистической фразеологии русского языка.

Перспективы исследования видим в изучении лексических, позиционных и количественных вариантов данного сегмента фразеологии и их роли в дискурсе, а также в использовании результатов данной работы в построении типологического паспорта фразеологии конкретного языка.

#### Примечания:

О термине *элементарная статическая универсалия* см. [15, 254].

Подробнее о типологических особенностях языков см. [4, 33; 17, 119].

#### Список использованных источников

1. Абрамов Б.А. Вариантность финитных конструкций / Б.А. Абрамов // Вариантность как свойство языковой системы: Тез. докл. – М., 1982. – Ч. 1-2. – С. 35-36.
2. Аврорин В.А. О предмете социальной лингвистики / В.А. Аврорин // Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1974. – С. 6-12.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – Л.: Просвещение, 1979. – 259 с.
4. Аракин В.Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. / В.Д. Аракин. – М., 1983. – 38 с.
5. Аракин В.Д. Типология объектных словосочетаний в скандинавских языках / В.Д. Аракин // Типология германских литературных языков. – М., 1976. – С. 156-172.
6. Болгова Л.А. Фразеологическая вариантность и механизмы фразеобразования (на материале периферийных слоев фразеологического фонда современного немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.А. Болгова. – М., 1974. – 24 с.
7. Воронов А.Л. Типология варьирования слова в немецком и русском языках / А.Л. Воронов // Нормы реализации. Варьирование языковых средств: Материалы науч. конф. / Горьков. гос. пед. ин-т им. А.М. Горького, 1976. – С. 111-125.
8. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику / Г. Глисон. – М.: Иностранная литература, 1959. – 486 с.
9. Горбачевич К.С. Вариантность слова как лексико-грамматический феномен / К.С. Горбачевич // ВЯ. – 1975. – № 1. – С. 55-64.
10. Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке: дис. ... д-ра филол. наук / Е.И. Диброва. – Ростов-на-Дону, 1980. – 389 с.
11. Кодухов В.И. Общее языкознание / В.И. Кодухов. – М., 1974. – 303 с.
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 388 с.
13. Литвин Ф.А. Факторы, обуславливающие вариативность на разных уровнях системы языка / Ф.А. Литвин // Проблемы вариативности в германских языках: Тез. докл. всесоюз. конф. / АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1988. – С. 84-85.
14. Лукьянова Н.А. Однокоренные синонимы и варианты слова / Н.А. Лукьянова // Синонимия в языке и речи: Материалы / АН СССР, Сиб. отд., ин-т ист., филол. и филос. – Новосибирск, 1970. – С. 151-163.
15. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков / Н.Б. Мечковская. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 312 с.

16. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы / В.М. Солнцев // Вариативность как свойство языковой системы: Тез. докл. М: АН СССР, Ин-т востоковедения, 1982. – Ч. 2. – С. 71-73.
17. Федуленкова Т.Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков): дис. ... д-ра филол. наук / Т.Н. Федуленкова. Свердловск, 2006. – 544 с.
18. Федуленкова Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема / Т.Н. Федуленкова // Вестник Оренбургского гос. ун-та. Серия «Гуманитарные науки». – Оренбург, 2005 4(42). – С. 62-69.
19. Ширнина О.А. Механизмы фразеологической вариативности (на материале глагольных фразеологизмов современного немецкого языка): дис... канд. филол. наук / О.А. Ширнина. – М., 1989. – 149 с.
20. Fedulenkova T. et al. Isomorphic versus allomorphic features in Germanic phraseology based on metaphor / T. Fedulenkova // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: Материалы Всероссийской науч.-практ. конф. «Методические чтения памяти В.М. Жирмунского». – Архангельск: Поморский ун-т, 2010. – С. 63-66.

*Анотація.* Стаття розглядає види морфологічних варіантів в анімалістических фразеологічних одиницях (ФЕ) трьох неродствених мов: англійської, російської та казахської. В результаті дослідження виявляються різні види морфологічних варіантів вивчених ФЕ з їх різноманітностями. Визначаються також унікальні та специфічні риси морфологічних варіантів ФЕ в даних мовах.

**Ключевые слова:** фразеологія, типологія, морфологічні варіанти, універсальні та специфічні ознаки.

*Summary.* The paper deals with the types of morphological variants in the animalistic phraseological units (PUs) of the three genetically non-related languages: English, Russian and Kazakh. The basic conception of the paper is Alexander V. Kunin's phraseological theory and the method of phraseological identification suggested by the linguist, on the one hand, and also the typological theory introduced by Vladimir D. Arakin, on the other hand. As a result of research, different types of morphological variants of PUs under study with their subtypes are found out. The universal and specific features of morphological variability in phraseological units of the three languages are also defined.

Thus, complex structural-semantic and comparative analysis of phraseological units with an animalistic component in the three non-related languages – English, Russian and Kazakh – testify to the fact that morphological variability is characteristic of the analyzed language units in every language under study. This fact ensures the status of a phraseological universal to the morphological variability which may be classified as an elementary static universal.

While comparing different variants of phraseological units in the languages under analysis, the following specific features are found out: a) non-coincidence of types of variability at the morphological level, which is connected with the difference of the grammatical structures of the compared languages, the fact being dependent on their typological peculiarities, b) an overwhelming majority of varieties of morphological variants in the animalistic phraseology of the Russian language.

The perspective of the research is seen in the study of lexical, positional and quantitative variants of the given segment of phraseology and in the use of its results in the construction of a typological passport of phraseology of a concrete language.

**Key words:** phraseology, typology, morphological variants, universals, specific features.

Отримано: 24.02.2015 р.